

SÉBASTIEN CHIÈZE (MADRID)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
28 FEBRUARI 1674
6930A

Antwoord op een verloren gegane brief van Huygens.

Samenvatting: Chièze feliciteert Huygens met de geboorte van zijn eerste kleinzoon.

Chièze schreef op dezelfde dag aan Constantijn Huygens jr. (Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34, map Chièze aan Const. Huygens sr. en jr., omslag 1 (Chièze aan Huygens)). De onderhavige brief is door Huygens beantwoord op 27 maart 1674 (**6933**).

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34: brief (dubbelvel, 15x21cm, ab | -; autograaf).

Namen: Constantijn [IV] Huygens; Susanna Rijckaert.

Transcriptie

À Madrit, le 28 Fevrier 1674.

Après m’ avoir donné depuis deux ans en çà tant d’ autres matières de félicitation, vous avez sans doute voulu voir, Monsieur, ce que ma garrulité pouvoit desployer sur une naissance si peu préveue et si longtems désirée. J’ avoue que si j’ avois eu le moindre avis de la grossesse de Madame de Zelem, j’ aurois peu pendant les neuf mois composer *aliquid festivum*, mais m’ ayant pris *de susto*, comme cette nouvelle vient de faire, je ne puis vous dire autre chose, Monsieur, sinon qu’ il est de la joye comme de la tristesse: *Ingentes stupent*. Que Madame de Zelem donne, s’ il luy plaît, plusieurs frères à ce daufin. Ce peut estre que pendant ce terme mon esprit, s’ acoustumant à pareils événemens, pourra mieux expliquer les mouvemens de mon cœur, surtout si à la fin de mon ambassade il m’ est donné d’ en aller rendre compte à la famille *pleno senatu | b | et capacioribus poculis*. Honnorez cependant, Monsieur, de vostre souvenir et de voz commandemens la personne du monde qui est le plus à vous,

Chièze.

Permettez, s’ il vous plaît, que j’ assure icy de mes très-humbles respectz Madame de Zelem, que je félicite avec une joye qui n’ est pas concevable.

Vertaling

Madrid, 28 februari 1674.

Na mij gedurende twee jaar hier zovele andere aanleidingen tot gelukwensen te hebben gegeven, hebt u zonder twijfel willen zien, mijnheer, wat mijn praatzucht over een zo weinig voorziene en zo lang gewenste ¹geboorte te berde kan brengen. Ik beken dat ik, als ik maar de geringste mededeling over de zwangerschap van ²mevrouw van Zeelhem had ontvangen, gedurende die negen maanden ³iets feestelijks had gemaakt, maar nu ik ⁴bij verrassing word overvallen, zoals dit nieuws zojuist heeft gedaan, kan ik niets anders zeggen, mijnheer, dan dat het met de vreugde is als met de droefenis: ⁵als die heel groot zijn, maken ze ons sprakeloos. ⁶Moge mevrouw van Zeelhem, als het haar behaagt, nog verscheidene broertjes aan deze ⁷stamhouder schenken. Het kan zijn dat gedurende deze termijn mijn geest, zich gewennend aan dergelijke gebeurtenissen, beter de bewogenheid van mijn hart tot uitdrukking zal kunnen brengen, vooral als het mij aan het eind van mijn missie vergund zou zijn er verslag over uit te brengen aan de familie ⁸in volledige

1. Op 5 februari 1674 was Constantijn [IV], eerste zoon van Constantijn Huygens jr. en Susanna Rijckaert, geboren.

2. Susanna Rijckaert.

3. Constantijn (IV) Huygens.

verzameling en met goed gevulde bekers.¹ Eert u intussen, mijnheer, met uw gedachtenis en uw geboden hem, die u ter wereld het meest is toegedaan,

[Sébastien] Chièze.

Staat u mij toe, alstublieft, dat ik mijn nederige respect betuig aan mevrouw van Zeelhem, die ik feliciteer met een onvoorstelbare vreugde.
